



Academia Argentina de Letras 1931-2012

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 24

Julio (II) y Agosto (I) 2012

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

* Presentación de la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa

The image shows a book cover on the left and an event poster on the right, both set against a yellow background. The book cover is black with orange and white text and a stylized dog illustration. The poster is black with white and orange text, featuring logos of the Real Academia Española and the Asociación de Academias de la Lengua Española.

MARIO VARGAS LLOSA
LA CIUDAD Y LOS PERROS
EDICIÓN CONMEMORATIVA DEL CINCUENTENARIO
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ALEAGUARA
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Presentan
LA CIUDAD Y LOS PERROS
MARIO VARGAS LLOSA
Edición conmemorativa del cincuentenario
Jueves 9 de agosto, 18.30 hs.
Salón "Leopoldo Lugones", Academia Argentina de Letras
Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Participan
Pedro Luís Barcia,
Presidente de la Academia Argentina de Letras
Jorge Fernández Díaz,
novelista y periodista
Academia Argentina de Letras
Entrada libre y gratuita hasta agotar el espacio de la sala

El jueves 9 de agosto a las 18.30 se realizará en el Salón "Leopoldo Lugones" de la Academia Argentina de Letras (T. Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), la presentación pública en Argentina de la obra *La ciudad y los*

perros, edición conmemorativa del cincuentenario de la primera novela del escritor peruano Mario Vargas Llosa.

Hablarán en la oportunidad Pedro Luis Barcia, presidente de la AAL, y Jorge Fernández Díaz, novelista y periodista. Entrada libre y gratuita hasta agotar el espacio en la sala.

La ciudad y los perros es una nueva obra conmemorativa de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que publica la Editorial Alfaguara (Grupo Santillana). Habiendo llegado a las librerías españolas en mayo pasado, ahora es lanzada oficialmente en la Argentina.

Esta nueva edición de una obra por primera vez publicada en 1963 se publica como una suerte de homenaje al premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa y al cincuentenario de su primera novela.

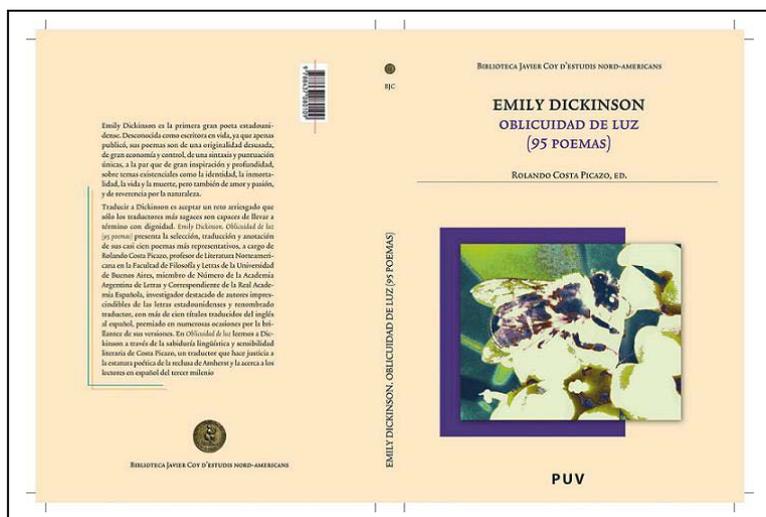
La coordinación de la presente edición ha sido encomendada a la Academia Peruana de la Lengua y a su presidente, Marco Martos, cuyo texto inicial rastrea las fuentes literarias de Vargas Llosa. Acompañan a este volumen, cuidadosamente revisado por su autor, los estudios de José Miguel Oviedo (Perú), Víctor García de la Concha (RAE), Darío Villanueva (RAE), Javier Cercas, Carlos Garayar (Perú), John King (EE.UU.) y Efraín Kristal (Perú).

La obra, con 768 páginas y editada por Alfaguara, se inscribe en la serie de ediciones conmemorativas de la RAE y la ASALE, en la que también figuran *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes, y las antologías de Pablo Neruda y Gabriela Mistral.

[Más información](#) sobre el libro y su relevancia en la literatura española mundial.

Lo que pasó

*** Se presentó el libro *Oblicuidad de luz (95 poemas)* de Emily Dickinson, con edición de Rolando Costa Picazo**



El jueves 12 de julio a las 18.30 se realizó en el Salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras, la presentación pública de la obra *Oblicuidad de luz (95 poemas)* de Emily Dickinson (Estados Unidos, 1830-1886), con edición del académico de número Rolando Costa Picazo.

Participaron del acto y se refirieron a la obra el presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia, la profesora Elisa Salzmán, y el autor.

Puede leer la transcripción de la disertación pronunciada por el Dr. Barcia accediendo al siguiente [enlace](#).

Oblicuidad de la luz (95 poemas) es una obra particular del académico de número Rolando Costa Picazo, publicada por la Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans, colección de estudios norteamericanos perteneciente a la editorial Publicacions de la Universitat de Valencia (PUV).

Presenta la selección, traducción y anotación llevada a cabo por Costa Picazo de los casi cien poemas más representativos de Emily Dickinson, la por muchos reconocida como primera gran poeta estadounidense. Se la lee a través de la sabiduría lingüística y sensibilidad literaria de un traductor que la acerca a los lectores en español del tercer milenio. Los poemas tocan temas existenciales como la identidad, la inmoralidad, la vida y la muerte, pero también exploran el amor, la pasión y la reverencia por la naturaleza.

Ver tapa y contratapa del libro del académico: <http://letras.edu.ar/dickinson.jpg>

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

NOTICIAS ACADÉMICAS

* Fallecimiento del académico correspondiente Héctor Tizón

El lunes 30 de julio falleció, a los 82 años, el académico correspondiente en Jujuy Héctor Tizón. Fue elegido miembro de la Academia –con residencia en San Salvador de Jujuy– el 12 de diciembre de 1996, en la sesión 1041, y presentado por Antonio Pagés Larraya, Ángel Mazzei, José Edmundo Clemente y Jorge Calvetti.



Nació el 21 de octubre de 1929 en Yala, Provincia de Jujuy. Fue un reconocido escritor jujeño, además de abogado, periodista, diplomático argentino y juez de la Corte Suprema de Jujuy. Su obra, siempre centrada en las historias y los mitos de su provincia, abarca más de 20 novelas, entre las que se destacaron *Fuego en Casabindo* (1969), *La casa y el viento* (1984), *Luz de las crueles provincias* (1995) y *Extraño y pálido fulgor* (1999), todas publicados por el sello Alfaguara.

Recibió, entre otros premios y distinciones, el Premio *Casa de las Américas*, La Habana, Cuba, en cuento y en novela; Premio *Konex*, a la producción literaria regional; Premio *Konex*, 1994, en novela; Premio *Esteban Echeverría*, de narrativa, 1994; Premio *Consagración Nacional*, otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación, 1995; Premio *Academia Argentina de Letras 1994-1995*, por su novela *Luz de las crueles provincias*; Gran Premio de Honor 1997, otorgado por la Sociedad Argentina de

Escritores; Primer Premio a la Mejor Novela 1997, por su obra *La mujer de Strasser*; Premio Literario *Dos Océanos* otorgado en Francia a la mejor novela de autor latinoamericano, por su obra *Luz de las crueles provincias*, 1999; Gran Premio 2000 del Fondo Nacional de las Artes. Hace unos años, el gobierno francés lo nombró Caballero de la Orden de las Artes y las Letras.

Vea su currículum completo accediendo al siguiente enlace:

<http://www.letras.edu.ar/curriculoscorres.htm#tizon>

- [Ver artículo en *La Nación*](#), que incluye video con entrevista al escritor en el Canal Encuentro
- [Ver artículo en *Clarín*](#)
- [Ver artículo en *Infobae*](#)
- [Ver artículo en *Perfil*](#)
- [Ver artículo en *Télam*](#)
- [Ver artículo en *El Tribuno*](#), de Jujuy
- [Ver artículo en *El Tribuno*](#), de Salta
- [Ver artículo en *La Voz del Interior*](#), de Córdoba
- [Ver artículo en *La Capital*](#), de Rosario
- [Ver artículo en *Los Andes*](#), de Mendoza
- [Ver artículo en *Diario Uno*](#), de Mendoza
- [Ver artículo en *Abc*](#), de España
- [Ver artículo en *ANSA Latina*](#)

*** Convenio entre el ICOS (Instituto de Comunicación Social, Periodismo y Publicidad), la AAL y Fundéu BBVA en la Argentina**

La AAL, Fundéu BBVA en la Argentina y el ICOS (Instituto de Comunicación Social, Periodismo y Publicidad) de la Universidad Católica Argentina han suscripto un convenio para el envío diario de recomendaciones idiomáticas a todos los abonados, repartidos en los cinco continentes, que deseen recibir el servicio. Este representa una contribución de la Fundéu BBVA en el país,



asociada a la Corporación, con el fin de mejorar los niveles de calidad lingüística de los estenotipistas que utilizan el español.

A diferencia de las pastillas elaboradas para periodistas gráficos o de medios orales, estas han sido sintetizadas y reformadas para poder dar una enseñanza concreta en muy poco espacio. Dicha adaptación facilita la lectura de las mismas en los teléfonos celulares, cada vez más usados para acceder a los correos electrónicos.

El convenio fue firmado el pasado miércoles 1 de agosto en la sede de la AAL y en él participaron, de parte del ICOS, la Dra. María Teresa Baquerin de Riccitelli,

Directora; el Dr. Pedro Luis Barcia, presidente de la AAL y la magíster Gabriela Pauer, delegada de la Academia y de Fundéu BBVA en la Argentina.

El ICOS ha comenzado a recibir las recomendaciones a partir del miércoles 1 de agosto. El convenio ofrece, junto con la recomendación adaptada, la posibilidad de profundizar los conocimientos lingüísticos accediendo a los contenidos de Fundéu BBVA en la Argentina en nuestra página web.

*** Sesión ordinaria: Cincuentenario del fallecimiento de Manuel Gálvez**

En la sesión ordinaria de académicos del jueves 12 de julio, la académica y secretaria general Norma Carricaburo leyó su comunicación “Gálvez por sí mismo” en homenaje a Manuel Gálvez a 50 años de su fallecimiento.

El texto rescata la figura del autor desde los cuatro tomos de los *Recuerdos de la vida literaria*, que comprende *Amigos y maestros de mi juventud*, *En el mundo de los seres ficticios*, *En el mundo de los seres reales* y *Entre la novela y la historia*. En esta extensa autobiografía Gálvez realiza un exhaustivo estudio de sus obras, de la motivación de cada una, de los seres reales que le sirvieron para crear a sus personajes, de las críticas que merecieron, de las traducciones que se hicieron, de la cantidad de volúmenes que se vendían, etc. Además, se pasa revista a lo que el autor llama su actividad gremial, en beneficio de la profesionalización del escritor, ya que parte de esta actividad es la creación de la Academia Argentina de Letras.



Manuel Gálvez, quien fue académico de nuestra Institución, nació en Paraná, Entre Ríos, el 18 de julio de 1882, y murió el 14 de noviembre de 1962 en Buenos Aires. El escritor argentino es representante de la novela realista tradicional, fundó la revista *Ideas* y fue nominado tres veces para el Premio Nobel de Literatura. Como poeta publicó *El enigma interior* (1907) y *Sendero de humildad* (1909). Entre su obra novelística están las obras siguientes: *La maestra normal* (1914), *El mal metafísico* (1916), *La sombra del convento* (1917), *Nacha Regules* (1919), *Historia de un arrabal* (1922) y *Hombres en soledad* (1938). También escribió ensayos, libros de temática histórica y obras teatrales, y como biógrafo se destacan sus biografías sobre Hipólito Yrigoyen, Juan Manuel de Rosas y Domingo Faustino Sarmiento. Obtuvo el premio Mitre con *Los caminos de la muerte* (1928) y el Premio Nacional de Literatura con *El general Quiroga* (1932).

Manuel Gálvez, quien fue académico de nuestra Institución, nació en Paraná, Entre Ríos, el 18 de julio de 1882, y murió el 14 de noviembre de 1962 en Buenos Aires. El escritor argentino es representante de la novela realista tradicional, fundó la revista *Ideas* y fue nominado tres veces para el Premio Nobel de Literatura. Como poeta publicó *El enigma interior* (1907) y *Sendero de humildad* (1909). Entre su obra novelística están las obras siguientes: *La maestra normal* (1914), *El mal metafísico* (1916), *La sombra del convento* (1917), *Nacha Regules* (1919), *Historia de un arrabal* (1922) y *Hombres en soledad* (1938). También escribió ensayos, libros de temática histórica y obras teatrales, y como biógrafo se destacan sus biografías sobre Hipólito Yrigoyen, Juan Manuel de Rosas y Domingo Faustino Sarmiento. Obtuvo el premio Mitre con *Los caminos de la muerte* (1928) y el Premio Nacional de Literatura con *El general Quiroga* (1932).

*** Futuro homenaje de la AAL a uno de sus animadores y socio fundacional: Manuel Gálvez.**

Para organizar el homenaje a Manuel Gálvez en el cincuentenario de su fallecimiento, se reunieron en la AAL el Presidente, Dr. Pedro Luis Barcia, con dos de los nietos del escritor, Lucía Gálvez y Pablo Williams, y con el Dr. Norberto Padilla. Se elaborará un video con material fotográfico de Gálvez y con la reproducción de la totalidad de las tapas de sus obras. Y en el mes de noviembre, se ha previsto una jornada en la que harán uso de la palabra el presidente Dr. Barcia, la profesora Lucía Gálvez y la secretaria académica Dra. Norma Carricaburo

*** El académico Horacio Reggini, en Italia invitado a una conferencia internacional**

Desde mediados del mes de julio y hasta mediados de agosto, el Ing. Horacio Reggini, académico de número de la AAL, estará en la ciudad de Erice (Sicilia, Italia)

para asistir al Séptimo Curso de la International School on Mind, Brain and Education (Escuela Internacional en Mente, Cerebro y Educación) que se realiza en el “Ettore Majorana Centre for Scientific Culture” entre el 31 de julio y el 4 de agosto y en el que dictará una conferencia.

El encuentro en el que participará el Ing. Reggini se desarrolla en torno al lema “La enseñanza: una nueva frontera de las ciencias neurocognitivas, educación y cultura”. Su propósito es discutir sobre temas desafiantes como la enseñanza como capacidad que ha evolucionado y alcanzado un impacto formidable en la especie humana; el origen a edad temprana de las capacidades humanas para enseñar; la emergencia y evolución de las capacidades de enseñar con la ayuda de las modernas tecnologías digitales y de las imágenes obtenidas del cerebro en operación; las culturas que muestran tipos diferentes de comportamientos de enseñanza y de pedagogías formales que coexisten en un mundo crecientemente globalizado; la irrupción de millones de libros digitales que ensancha notablemente el nuevo panorama educativo.

Sobre este último tema versa la presentación de Horacio Reggini que se titula “El retorno y la metamorfosis del libro”. Puede leer una síntesis de ella accediendo al siguiente [enlace](#).

* **Fundéu BBVA en la Argentina**



La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

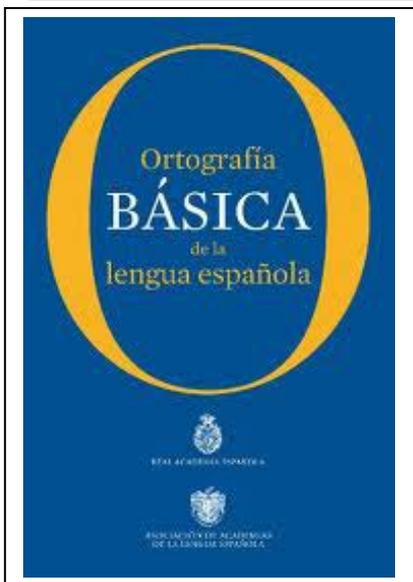
Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “aterrizar” y “aterrizaje”, mejor que “amartizar” y “amartizaje”
- “confiar en que”, no “confiar que”
- “en el punto de mira”, no “bajo el punto de mira”
- “infectar” e “infestar” no son sinónimos
- “a punto de”, no “apunto de”
- “anuncio”, “publicidad” o “comercial”, mejor que “spot”
- “cientos de” indica varias centenas, no “cientas de”
- “dísel” o “diésel”, mejor que “diesel”
- “medirse con un rival”, no “medirse a un rival”
- mayúsculas en lemas y eslóganes
- “paquete”, “envase” o “lote”, mejor que “pack”
- “juegos olímpicos” y “olimpiadas” pueden usarse como sinónimos
- los nombres de los impuestos se escriben con las iniciales en minúscula
- “exorbitante”, mejor que “exhorbitante”
- “obispa”, mejor que “mujer obispo”
- “veintiuna personas”, no “veintiún personas”
- “discrepar de”, no “discrepar con”
- “ductilidad”, no “ductibilidad”
- “cáncer maligno” es una expresión redundante

NOVEDADES EDITORIALES

(conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#))

* Ortografía básica de la lengua española



PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE), DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.

Obra editada por la Editorial Planeta y con el académico español Salvador Gutiérrez Ordóñez como coordinador. Fue presentada y lanzada en España en marzo del corriente año.

Tras la publicación en diciembre de 2010 de la *Ortografía de la lengua española*, llegó a la Argentina esta *Ortografía básica de la lengua española*. Impresa en formato de bolsillo y con 230 páginas, esta edición abreviada está concebida como una versión más didáctica, de consulta más rápida y de formato más manejable que la edición mayor.

Puede consultar, leer la reseña y conocer el precio y otros datos editoriales accediendo al siguiente enlace hacia el portal de ventas en Internet de la AAL:

http://www.letras.edu.ar/shop/product_info.php?products_id=314

* Las publicaciones editadas con Planeta, a la venta en la AAL

Gracias a un acuerdo con la Editorial Planeta, la Academia Argentina de Letras ya tiene a la venta en su sede –y también a través de su portal de atención y venta en Internet- publicaciones que hasta mediados de julio únicamente se podían adquirir en librerías.

Éstas son las editadas por Emecé o Espasa (editoriales del Grupo Planeta) con el sello de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE), más cinco títulos propios de nuestra Academia Argentina de Letras (AAL): cuatro de la “Colección del Bicentenario” y el *Diccionario del habla de los argentinos*.

Los nuevos títulos disponibles son:

Colección del Bicentenario (de la AAL):

- *Martín Fierro, edición multimedia* (2010)
- *Cancionero de las Invasiones Inglesas* (2010)
- *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010)
- *Don Segundo Sombra* (2010)

Diccionarios de la AAL:

- *Diccionario del habla de los argentinos (2.ª ed.)* (2008)

Obras académicas (de la ASALE y la RAE):

- *Ortografía básica de la lengua española* (2012)
- *Nueva gramática básica de la lengua española* (2011)
- *Ortografía de la lengua española* (2010)
- *Manual de la Nueva gramática de la lengua española* (2010)

- Nueva gramática de la lengua española (2009)
- Diccionario esencial de la lengua española (2006)
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (2001)



Esta novedosa venta de publicaciones nunca antes ofrecidas por la Academia Argentina de Letras al lector y público general se suma a la apertura a la venta en abril de las publicaciones editadas por la Editorial Santillana.

Así, la Academia se compromete con la difusión de todas las obras académicas y panhispánicas elaboradas por el conjunto de academias que integran la ASALE y las obras particulares de la AAL que eran exclusivamente distribuidas por canales externos.

[Vea el catálogo](#) completo de las publicaciones académicas y conmemorativas editadas por Planeta y Santillana, que incluye precios, índices y reseñas.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

El español y el mundo

* La RAE lleva su Diccionario a los dispositivos móviles

El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* ya se puede consultar gratuitamente en dispositivos móviles con acceso a Internet mediante una nueva aplicación oficial desarrollada por el Grupo Planeta, editor de la obra, para la Real Academia Española (RAE).

Esta aplicación puede bajarse tanto para teléfonos y tabletas que funcionen con los sistemas operativos de Apple (*iPhone, iPad, iPod touch*) como para los que usen

Android. En un futuro próximo también se ofrecerán versiones para otras plataformas, con el fin de facilitar el servicio al mayor número posible de usuarios.

Las nuevas aplicaciones para dispositivos móviles facilitan los mismos contenidos que se pueden ver en la actualidad a través del portal electrónico de la RAE, incluidas las últimas mejoras y novedades introducidas recientemente, con motivo de la quinta actualización del *Diccionario*.

[Más información.](#)



*** Clausura del X curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH)**

El acto de cierre fue el miércoles 18 de julio en Madrid, España, presidido por el director de la Real Academia Española (RAE), José Manuel Blecua. La lección final estuvo a cargo del secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y director de la ELH, Humberto López Morales, que ha disertado sobre “Presente y futuro del español”.



En este X curso sobre Lingüística y Lexicografía Hispánica han participado once alumnos procedentes de otros tantos países de habla hispana. Las distintas materias han sido impartidas por especialistas, que, en su mayoría, ejercen docencia en universidades españolas

o hispanoamericanas.

La ELH, mediante su curso de posgrado organizado por la RAE y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina, tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la Academia de la Lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, en la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios, así como a la participación en el constante proceso de investigación en el resto de proyectos académicos: gramática, ortografía y corpus léxicos, entre otros. Participan como alumnos graduados universitarios procedentes de diversos países de habla hispana que son becados por la Fundación Carolina.

[Más información](#) sobre la clausura y la Escuela nacida en el 2001.

La Academia en los medios

* Entrevista al Dr. Pedro Luis Barcia en la revista *El Federal*



“No hay que demonizar la tecnología, pero sí agregarle profundidad”. Con esa cita se abre el artículo publicado en el último número de la revista *El Federal*, en el que se entrevistó al presidente de la Academia Argentina de Letras, quien analiza cómo las nuevas costumbres sociales afectan el uso del idioma cotidiano y la canibalización del lenguaje y los posibles problemas a futuro para los jóvenes.

Puede leer la entrevista completa que salió en el N.º 427 (Año 8) de la revista *El Federal*, publicado el 12 de julio pasado, haciendo clic [aquí](#).

* Santiago Kovadloff en una obra teatral basada en textos de Julio Cortázar

Ver el artículo en *El Tribuno*, de Salta, sobre la presentación en un teatro en la capital salteña de *Un tal Julio*, un espectáculo en el que el escritor y académico Santiago Kovadloff explora el universo poético del autor de *Rayuela* con un exquisito marco musical a cargo de César Lerner y Marcelo Moguilevsky:

<http://www.tribuno.info/salta/Note.aspx?Note=176317>

* Ofelia Kovacci y su último libro

Ver el artículo en *La Auténtica Defensa*, de Campana, diario zonal de *La Mañana*, en el que la Lic. Ana Carolina Erregarena ofrece un análisis de *El comentario gramatical*, último libro de Ofelia Kovacci, quien fuera presidenta de la Academia Argentina de Letras cuando falleció en el 2001:

<http://www.laautenticadefensa.com.ar/noticias.php?sid=95400>



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal
ISSN 2250-8600